探討香港道路的歷史文化意涵

街道命名的視角

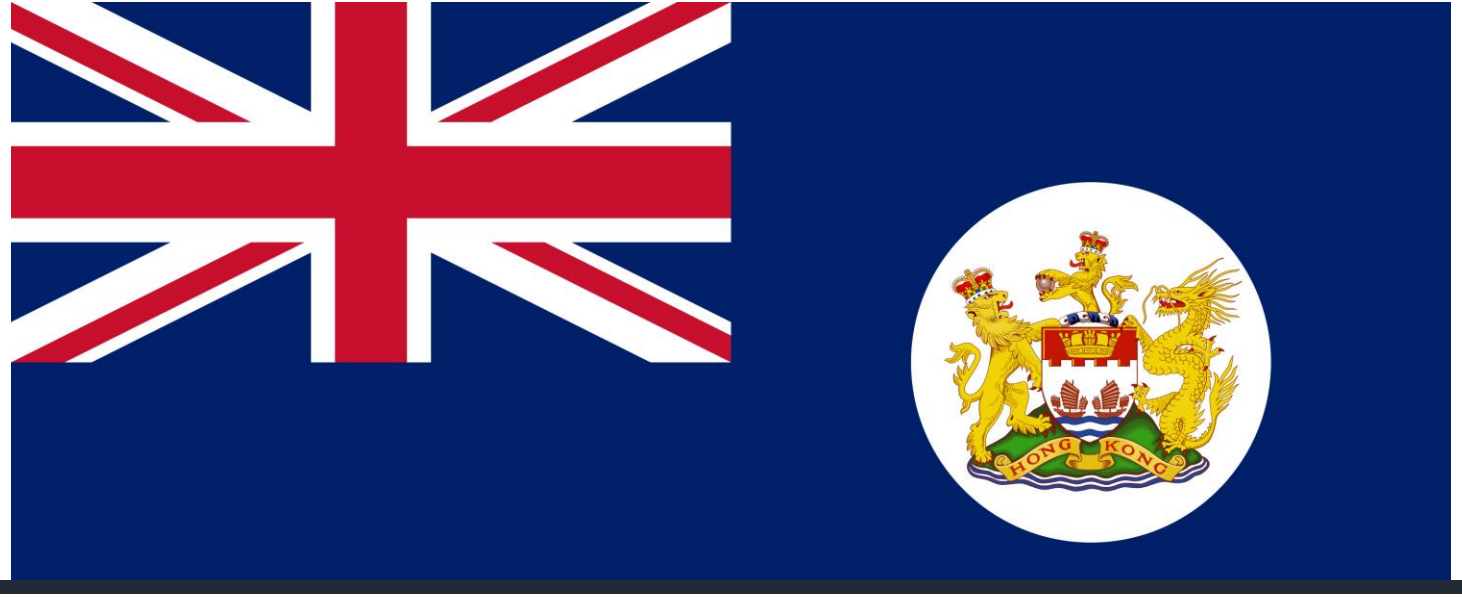
組長：林嘉浩(一組二班)　指導老師：蔡怡玟老師
組員：潘崴宇(一組二班)、陳藝仁(一組四班)

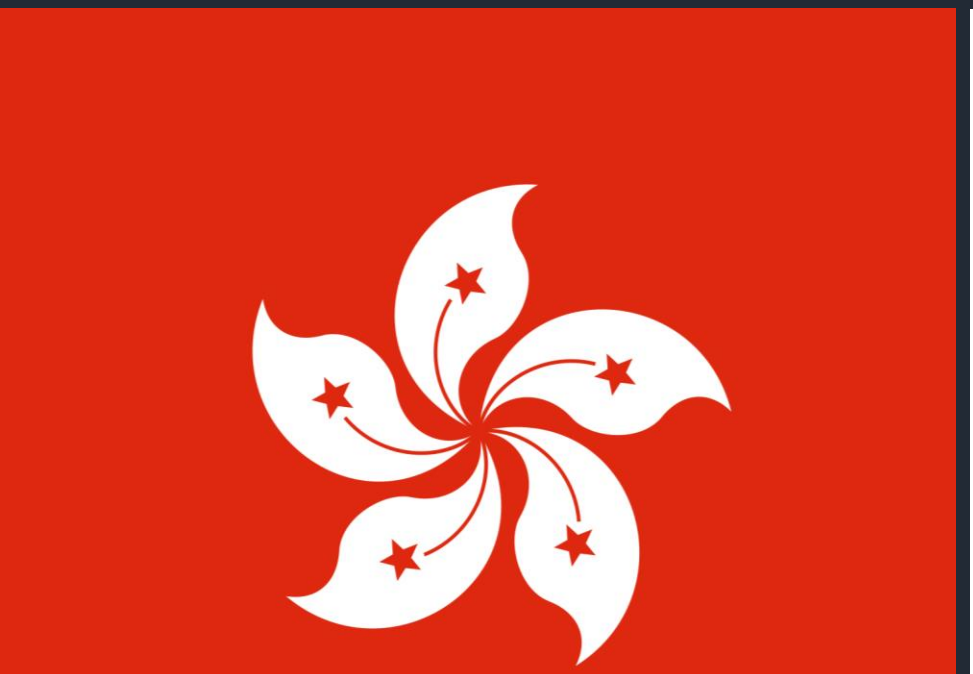
圖片資料來源：林嘉浩拍攝

目錄

動機：名之意義	**P.3**
香港地理位置	**P.4**
香港歷史分期 (1841-1997)	**P.5**
各歷史分期的命名原則	**P.6-P.8**
命名中的趣味課題	**P.9-P.14**
道路意象：以歌為例	**P.15-P.16**
總結：香港道路命名的歷史文化意義	**P.17**
參考文獻	**P.18**

動機
名之意義





從1842年
中英南京條約割讓香港談起…

人有他自己的名字
而道路都有它的名稱和含義

圖片資料來源：https://zh.wikipedia.org/ 及本小組編製

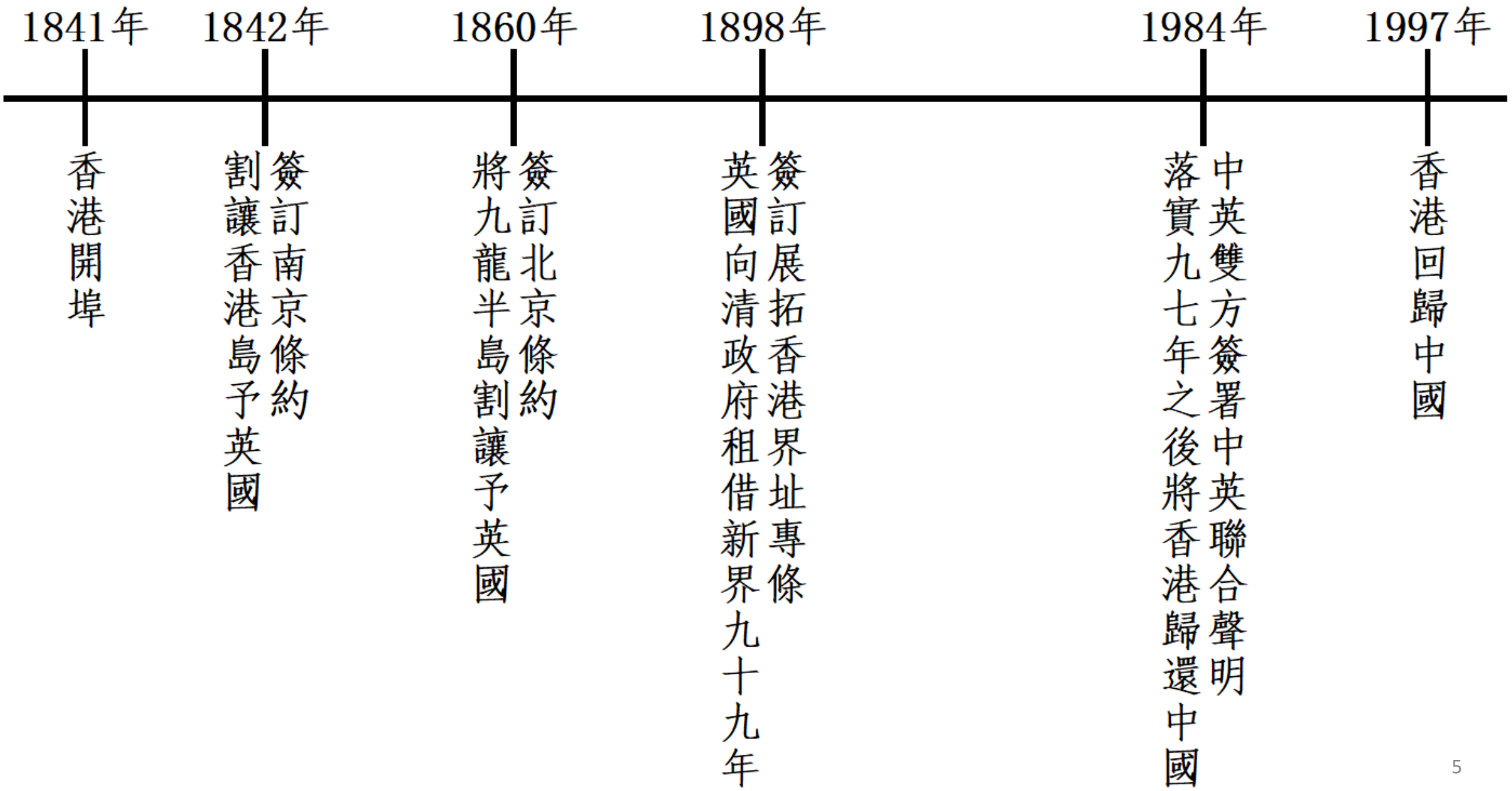
香港地理位置

根據香港特區官方介紹：

- 香港位處中國的東南端，由香港島、大嶼山、九龍半島以及新界（包括262個離島）組成。
- 位於香港島和九龍半島之間的維多利亞港，是舉世知名的深水海港。

圖片資料來源： https://zh.wikipedia.org/ 及Google my Map

香港歷史分期 (1841-1997)



香港道路命名準則（英國殖民時期）

1841-1900

- 1841年香港開埠
- 港英重要人物：先擬定英文再譯成中文

1900-1945

- 1945年二戰結束
- 舉足輕重者：先定中文再翻譯成英文

1945-1997

- 二戰結束 – 97回歸
- 不再以英國官員命名，改用其他方式命名

圖片資料來源： Google街景服務及The Standard

香港回歸(香港後)道路命名準則

圖片資料來源： Google街景服務

地政總署考慮要點

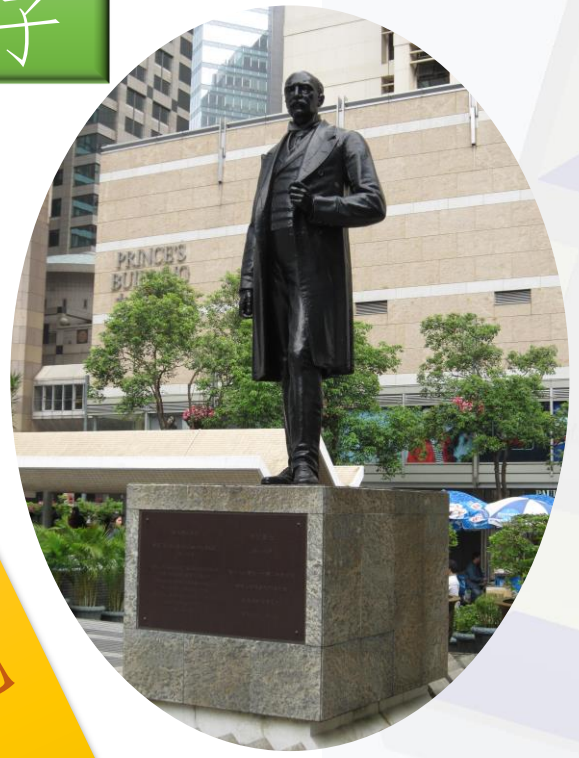
- 考慮市民的慣用語名稱
- 參考地方名稱或其特徵
- 考慮字面含義與附近街道的名稱是否

- 徵詢有關政府部門及地區意見
- 香港法例第132章《公眾衛生及市政條例》
- 在政府憲報刊憲
- 有關路段會在名稱刊憲後安排豎立路牌

香港道路命名準則（香港回歸後)例子

本來可能叫「廷芳道」(現稱立法會道)
建議原因：為紀念首位華人非官守議員，
另表彰伍廷芳先生追求民主法治的價值觀

類比概念



昃臣道（Jackson Road)：
紀念19世紀
滙豐總裁昃臣（Sir Thomas Jackson),
他曾做過立法局前身定例局非官守議員

圖片資料來源：http://m.gerenjianli.com/及Google 地圖

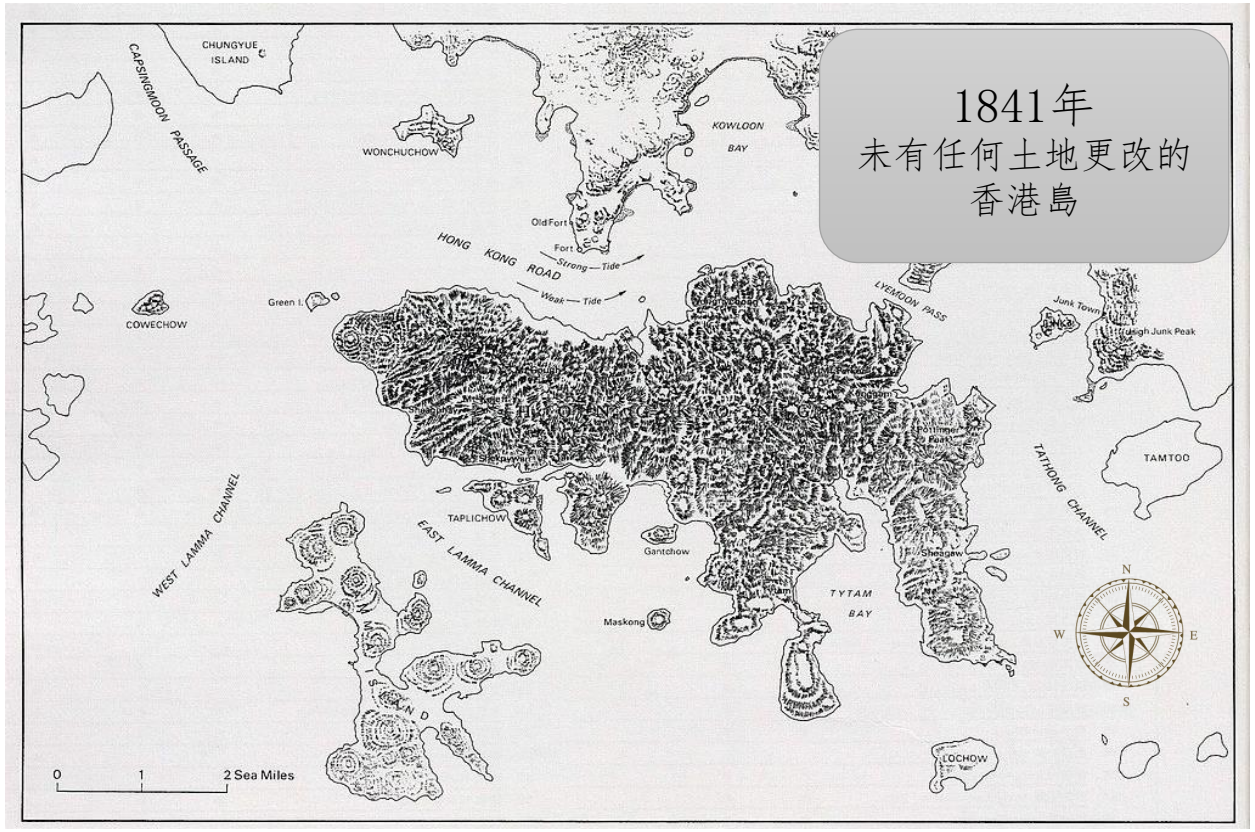
命名中的趣味課題

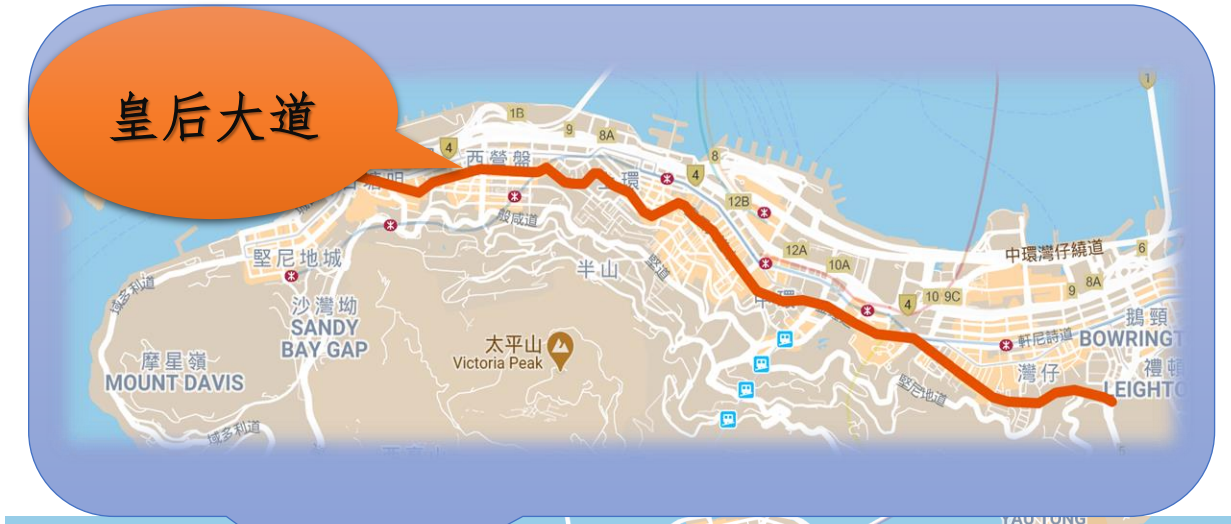
翻譯問題

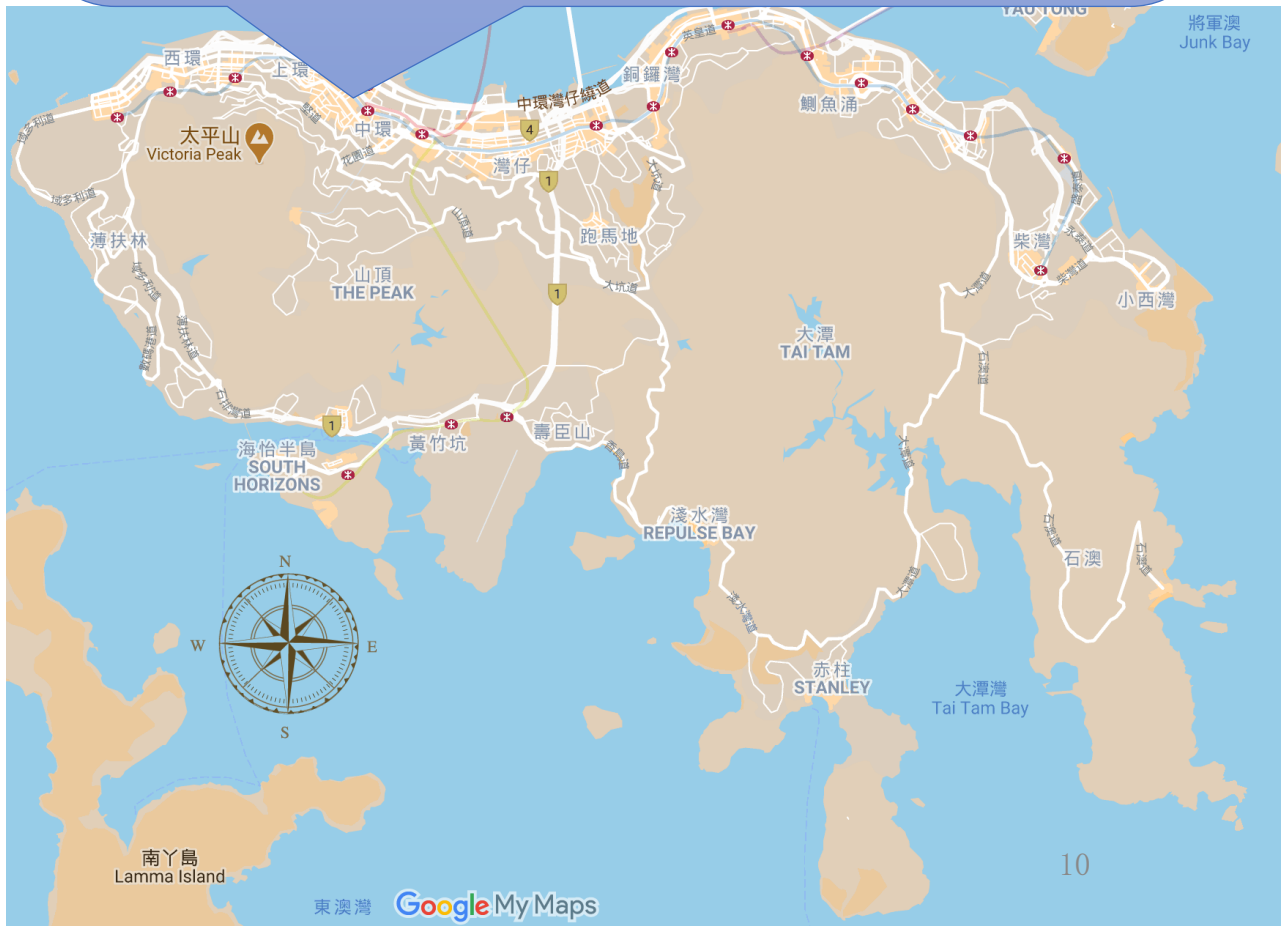
維多利亞女王
(1837-1901)

為什麼Queen's Road
叫皇后大道，
而不是叫女皇大道？

圖片資料來源：台灣大洋金幣及痞客邦



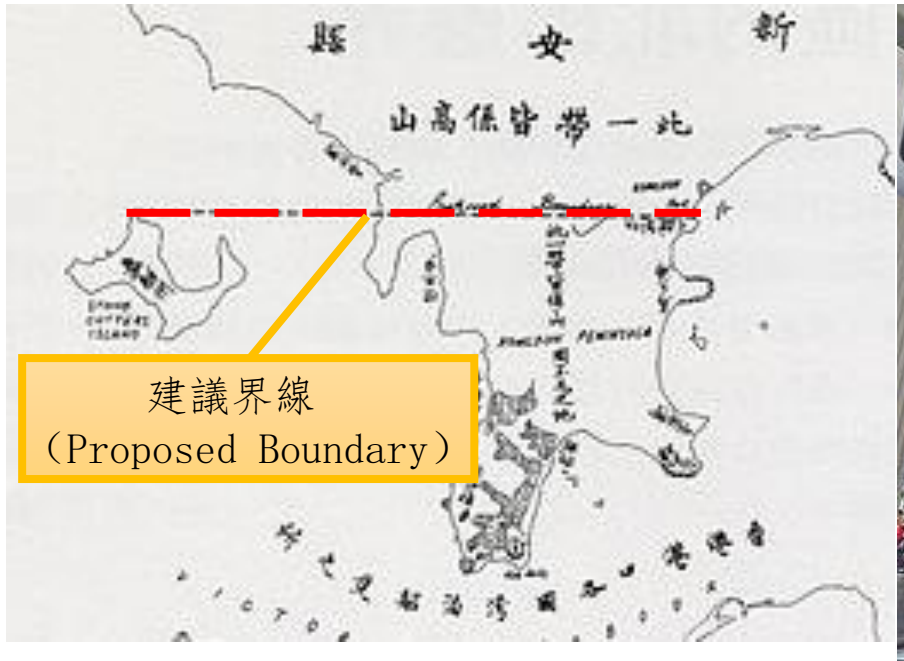




- 中國傳統思想（女權較為薄弱）
- 當時翻譯水平有限

圖片資料來源：關鍵評論網及GoogleMyMaps

政治問題



- 1860年《北京條約》附圖所標示的「建議界線（Proposed Boundary）」為後來界限街（Boundary Street）命名之始。
- 根據《北京條約》第六款，清廷將九龍半島界限街以南和昂船洲，割讓給英國。

1842年
訂立中日南京條約

1860年
訂立中英北京條約

割讓
香港島

割讓九龍半島
南部予英國

圖片資料來源：維基百科及U Lifestyle生活網站

命名中的趣味課題

究竟每條街最後的一個中文字代表什麼意思呢？

尾字的意思		例子
街 (Street)	市區樓宇前面的路	士丹頓街 鴨巴甸街
道/ 路 (Road)	市區/ 新界的大路	荷李活道
里 (Lane)	唐樓後巷	中和里
坊/ 圍 (Square/ Circuit)	一條圓形的路 圍著一個地方	華賢坊

圖片資料來源：GoogleMyMaps及本小組編製

尾字的意思		例子
街 (Street)	市區樓宇前面的路	享和街
道/ 路 (Road)	市區/ 新界的大路	沙咀道 大涌道 海興路
路 (Road)	市區樓宇 前面的路	海盛路
圍 (Circuit)	一條圓形的路 圍著一個地方	圓墩圍

圖片資料來源：GoogleMyMaps及本小組編製

道路意象：以歌為例（1997年之前）

皇后大道東

作曲:羅大佑　　作詞:林夕　主唱:羅大佑 蔣志光

- 90年代的政治歌；歌詞寫於1991年（接近1997年的大限）
- 歌詞用了多個跟中國、英國的象徵和隱喻
- 逐漸浮現香港人要做回中國人的恐懼心態

皇后大道西又皇后大道東

皇后大道東轉皇后大道中

皇后大道東上為何無皇宮

皇后大道中人民如潮湧

- 皇后=英女皇
- 西=英國　東=香港　中=中國

創作心得

音樂MV

道路意象：以歌為例（1997年之後）

喜帖街

作曲:Eric KWOK　作詞:黃偉文　　主唱:謝安琪

- 表面上是一首愛情歌曲(第1段)
- 實際上是一首關於保育的歌曲
- 填詞人希望表達對灣仔利東街被清拆的惋惜
- 亦暗喻香港主權移交後的環境變化

聆聽喜帖街

就似這一區 曾經稱得上
美滿甲天下
但霎眼 全街的單位
快要住滿烏鴉
好景不會每日常在
天梯不可只往上爬
愛的人 沒有一生一世嗎
大概不需要害怕

忘掉愛過的他
當初的囍帖金箔印着那位他
裱起婚紗照那道牆
及一切美麗舊年華
明日同步拆下

忘掉有過的家
小餐枱、沙發、雪櫃及
兩份紅茶
溫馨的光境不過借出
到期拿回嗎
等不到下一代 是嗎

總結：香港道路命名的歷史文化意義

香港道路命名的歷史文化意義，不僅突顯近200 多年來，香港在英國殖民影響下，其道路命名的西化，同時也感受到中英街名同時並存的樂趣與差異。

同時，1997年回歸中國後，街道命名的正統及標準化的規範，更讓現在的香港街道呈現多元的視角，不僅有港英時期的歷史，也有回歸後的政治意涵，是一道特別但也多元複雜的認同問題與街道風景。

參考文獻

- 刺客夢蝶。英國殖民香港街道與歷史。皇家英軍BRITISH ARMY。
  https://blog.xuite.net/sh69hk/twblog/128354771-%E8%8B%B1%E5%9C%8B%E6%AE%96%E6%B0%91%E9%A6%99%E6%B8%AF%E8%A1%97%E9%81%93%E8%88%87%E6%AD%B7%E5%8F%B2
- 香港道路。維基百科
  https://zh.wikipedia.org/wiki/%E9%A6%99%E6%B8%AF%E9%81%93%E8%B7%AF#%E5%91%BD%E5%90%8D
- 中國文化研究院。（五）中英及中法《北京條約》。圖說近代
  http://tinyurl.com/y56uf5ln
- Metro Pop Limited。街、道、巷、里、坊、圍，其實何解？。夠Pop。
  http://www.popd.hk/%E8%A1%97%E3%80%81%E9%81%93%E3%80%81%E5%B7%B7%E3%80%81%E9%87%8C%E3%80%81%E5%9D%8A%E3%80%81%E5%9C%8D%EF%BC%8C%E5%85%B6%E5%AF%A6%E4%BD%95%E8%A7%A3%EF%BC%9F/
- 鄧小樺(4/23/2020)。謝安琪訪問全文。Ticklish。
  http://tswtsw.blogspot.com/2008/08/blog-post_7388.html
- 【鏗鏘40#1】羅大佑。RTHK香港電台
  https://www.youtube.com/watch?v=O6goBtVx2e0